

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.8>

Авербух Константин Яковлевич, Попова Лариса Георгиевна, Кулакова Юлия Николаевна

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена определению концептуальной структуры экологических терминов, охватывающих сферу бережного отношения к окружающей среде, предметам окружающего мира. На материале экологических сайтов на английском языке были выбраны те случаи, где встречаются подобные термины. Концептуальный анализ показал, что в основном концептуальная структура экологических терминов не однородна, может представлять собой продукт совмещения двух концептов, одним из которых выступает концепт "бережливость". И именно этот концепт является определяющим в концептуальной структуре терминов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 1. С. 48-51. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.11(075.8)

Дата поступления рукописи: 12.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.8>

Статья посвящена определению концептуальной структуры экологических терминов, охватывающих сферу бережного отношения к окружающей среде, предметам окружающего мира. На материале экологических сайтов на английском языке были выбраны те случаи, где встречаются подобные термины. Концептуальный анализ показал, что в основном концептуальная структура экологических терминов не однородна, может представлять собой продукт совмещения двух концептов, одним из которых выступает концепт «бережливость». И именно этот концепт является определяющим в концептуальной структуре терминов.

Ключевые слова и фразы: экологические термины; английский язык; концептуальная структура; концепт «бережливость»; совмещение концептов.

Авербух Константин Яковлевич, д. филол. н., профессор

Попова Лариса Георгиевна, д. филол. н., профессор

Кулакова Юлия Николаевна

Московский городской педагогический университет

larageorg5@gmail.com

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В современном терминоведении все более отчетливо проявляются тенденции развития, связанные с когнитивным аспектом рассмотрения тех или иных вопросов [5; 6; 8; 9]. Беря во внимание точку зрения К. Я. Авербуха, который считает терминологией совокупность терминов, обслуживающих коммуникативные потребности определённой предметной области и рассматривает термин как её элемент, следует подчеркнуть, что лингвист отмечает присутствие в термине знаковой природы специальной, профессионально ограниченной сферы использования [1]. Хотя термин многофункционален, но он обладает основной конституирующей, номинативной функцией.

Исследователь выделяет тот факт, что номинация, посредством которой осуществляется терминопорождение, в основе своей вторична, при этом у термина обозначение и выражение расчленены, а доминантой выступает понятийная соотнесенность. Ведущим способом терминологической номинации, по его мнению, является аналитический, с помощью составных (более чем однословных) наименований. Благодаря действующему в языке закону экономии в сфере специальной номинации наблюдается постоянное стремление заменить аналитические наименования, более компактными, в основном терминами-словами. Так в единстве и борьбе этих тенденций осуществляется терминологическая номинация [Там же].

Изучение процесса образования терминов с позиций когнитивной лингвистики прослеживается в настоящее время в направлении построения концептуальной модели той или иной области знания и определения взаимосвязи между структурами знания и языковыми формами. И. А. Громова считает, что в основе процесса порождения терминов лежат как минимум два концепта, которые схематизированно представлены в словообразовательной модели. Поддерживая точку зрения В. Ф. Новодрановой, языковед отмечает, что в данном процессе важно учитывать состав терминообразовательных моделей, способных воссоздать в языковой форме логико-понятийные категории данной области знания [7; 9]. Объединения концептов, входящих в структуру производного термина, образуют единую концептуальную структуру, которая может считаться пропозициональной формой хранения знаний [7]. В этом случае производное слово, с одной стороны, отражает элементы опыта и оценки человеком действительности и является хранилищем знаний, а с другой стороны, оно должно быть удобным и простым в речи. Моделирующая функция терминологических единиц связана с появлением новых понятий на основе существующих за счет сближения родственных понятий, установления аналогии между ними. Форма термина, отражая сложность стоящего за ним понятия, не является инертной, она помогает ориентировать специалиста на определенные свойства того или иного объекта мысли [4].

Беря во внимание изложенные выше мнения известных терминоведов на процесс порождения терминов, постараемся выяснить концептуальную структуру ряда новых терминов, отражающих понятие бережливости, появившихся в современной экологии. Материалом для исследования послужили экологические сайты на английском языке, где были обнаружены примеры употребления подобных терминов.

В самом начале посредством толковых и идеографических словарей английского языка [11; 12; 15; 16; 18] был определен ряд концептуальных признаков бережливости. Это:

- осмотрительность, благоразумие (prudence, caniness, carefulness);
- рациональное использование, экономия (economizing);
- хозяйствование (husbandry);
- сбережение, экономия (saving, conservation, economies providence, frugality);
- воздержанность, самоограничение (abstemiousness, austerity);
- прибыль, доход, выгода (gain, profit);
- уменьшение, сокращение расходов (retrenchment, cutback);
- запасливость (thriftiness);
- скупость, скарденность, скопидомство (skimping, miserliness, stinginess, niggardliness, tightfistedness, meanness, closeness, scrimping; parsimony);
- поддержка технического состояния, сохранение (maintenance, sparing);
- стесненность в средствах, нехватка (tightness);
- преуспевание, благосостояние, благополучие (prosperity);
- дешевизна (cheapness);
- затягивание поясов, вынужденное уменьшение расходов (belt-tightening);
- неупотребление, отказ от использования (disuse).

Обращение к примерам из английских текстов экологической тематики позволило выявить ряд терминов, передающих понятие бережливости. Это *frugal ergonomics* (бережливая эргономика), *conservationist* (специалист по охране и рациональному использованию природных ресурсов – природоохранник), *bioeconomy* (биоэкономика), *a lower carbon economy* (зеленая экономика), которые мы и проанализируем в данной статье с целью выяснения формирования их концептуальной структуры.

Первый термин *frugal ergonomics* (бережливая эргономика) по своей структуре представляет собой словосочетание. Обратимся к анализу примера.

Those wishing to learn more and move forward on the issue, rather than wait on industry and government to fight it out, should plan to attend the roundtable discussion 234, titled “Frugal Ergonomics – More Great Solutions”, held today from 1:00 p.m. – 3:30 p.m. The event promises to combine unorthodox manufacturing methods, ergonomics, and lean production ideas to accomplish fantastic results while getting the best use of the resources and materials available [14]. / Все желающие больше узнать и двигаться вперед в заданном направлении, а не ждать чего-либо от промышленности и правительства, добиваясь своего в борьбе, должны принять участие в круглом столе 234 под названием «Бережливая эргономика – более важные решения», который состоится сегодня с 13:00 до 15:30. Мероприятие обещает сочетать неортодоксальные методы производства, эргономику и идеи бережливого производства, чтобы добиться отличных результатов, наилучшим образом используя имеющиеся ресурсы и доступные материалы (здесь и далее перевод авторов статьи. – Ю. К., Л. П.).

Для выяснения концептуальной структуры этого термина следует учесть тот факт, что существует определенная наука – эргономика, которая рассматривает возможности безопасного совмещения человека с окружающими его предметами во время его трудовой деятельности. Ее предметом является изучение системных закономерностей взаимодействия человека или группы людей с техническими и информационными средствами, предметом деятельности и средой в процессе достижения поставленной цели или профессиональной подготовки к ее выполнению.

Эргономика занимается изучением деятельности человека в системе «человек – техника – среда» для создания комфортных и высокоэффективных условий трудовой деятельности человека [10]. Следовательно, с этим термином, представленным в виде лексемы *frugal*, соотносится концепт, который предполагает совмещение, с одной стороны, концепта «эргономика», а с другой стороны, концепта «бережливость». И новый термин *frugal ergonomics* подразумевает уже применение знаний эргономики для создания бережливого производства.

Обратимся к анализу другого термина *conservationist* (специалист по охране и рациональному использованию природных ресурсов – природоохранник), представленного одним словом.

So why haven't **conservationists** discovered this same tool? Of course, there have been some attempts. One ad for the green mutual fund Altshuler Shaham shows a suave man in alligator-skin shoes entering a hair-removal clinic. As he relaxes on the bed for what he thinks is a routine waxing, suddenly the music changes... and a creepy lumberjack enters with a tweezers. The screen then displays, “Now imagine how the earth feels... Stop deforestation” [17]. / Так почему же природоохранники не обнаружили это же орудие труда? Конечно, были попытки. Один показ зеленого фонда Альтшулер Шахам иллюстрирует человека в ботинках из кожи аллигатора, входящего в клинику для удаления волос. Когда он расслабляется на кровати, предвкушая обычную депиляцию, то в это время неожиданно музыка меняется... и жуткий дровосек входит с пинцетом. Затем кадр меняется: «Теперь представьте, как чувствует себя земля... Прекратите обезлесение».

В этом случае мы имеем дело с совмещением концептов: «бережливость», а именно «экономия», с одной стороны, «профессиональная деятельность человека», с другой стороны. Формируется концептуальная структура, которая репрезентируется наименованием профессии человека, связанной с охраной природных ресурсов. Данное наименование образовалось от лексемы *conservation*, которая, используя в значении «экономия», объективирует концепт «бережливость».

Обратимся к выяснению объективации концептуальной структуры посредством термина *bioeconomy*.
Future Bioeconomy Supported by More Than One Billion Tons of Biomass Potential.
 By The Office of Energy Efficiency & Renewable Energy.

Within 25 years, the United States could produce enough biomass to support a bioeconomy, including renewable aquatic and terrestrial biomass resources that could be used for energy and to develop products for economic, environmental, social, and national security benefits [13]. /

Биоэкономика будущего получит поддержку в виде более чем миллиарда тонн биомассы в своем потенциале. Управление по энергоэффективности и возобновлению энергии.

В течение 25 лет Соединенные Штаты могут производить достаточную биомассу для поддержки биоэкономики, включая возобновляемые ресурсы водной и наземной биомассы, которые могут быть использованы для энергетики и для производства новых продуктов, создавая преимущества своего использования с учетом нужд экономики, экологии, общественного порядка и национальной безопасности.

Среди нескольких определений биоэкономики для нашего случая подходит определение, данное С. Н. Бобылёвым, С. Ю. Михайловой и П. А. Кирюшиным, которые определяют биоэкономике как процесс устойчивого производства и преобразования биомассы для пищевых, медицинских, волоконных и промышленных продуктов, а также энергии [3]. Поэтому данный термин репрезентирует концепты: «бережливость», как рациональное использование и «технологический процесс» переработки биомассы для производственных нужд. В основе этого термина лежит лексема *economy*, имеющая значение «экономика».

Определим концептуальную структуру, которую объективирует термин *a lower carbon economy* (зеленая экономика).

Third, the focus by the UK Government on gas as a 'bridging fuel' is derailing the UK's transition to a lower carbon economy. Is the UK really serious about taking a world lead in showing the way forward for others to follow [19]? / В-третьих, стремление правительства Великобритании использовать газ как «мостиковое топливо» сводит на нет переход Великобритании к более низкой углеродной экономике. Действительно ли Великобритания серьезно относится к тому, чтобы занять лидирующие позиции в мире, чтобы показать путь, по которому следовали бы другие?

Этот термин репрезентирует несколько концептов. Это, прежде всего, концепт «зеленая экономика», затем концепт «бережливость как экономия», которая предусматривает деятельность людей, направленную на низкое потребление ископаемого топлива и связанное с этим низкое воздействие на окружающую среду, когда имеется в виду реализация политики энергоэффективности, климатической и экологической безопасности, синергетический эффект энергосбережения [2]. И в основе этого термина лежит лексема *economy*, образуя центр данного словосочетания и этого термина в целом.

Таким образом, анализ зафиксированных терминов экологического плана, употребляемых в современных сайтах на английском языке, показал, что в основе их формирования заложен принцип совмещения нескольких концептов. Во всех наших случаях таких концептов было два. Главным концептом здесь выступает концепт «бережливость», который вербализуется с помощью определенных лексем, способных репрезентировать его понятийную часть своей семантикой. Этот концепт составляет основу концептуальной структуры, репрезентируемой терминами. Сочетание концепта «бережливость» с другими концептами определяет возможность существования и функционирования термина в языке, возможности его использования в речи.

Список источников

1. Авербух К. Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дисс. ... д. филол. н. Иваново, 2005. 324 с.
2. Ануфриев В. П., Кулигин А. П. Низкоуглеродная экономика, энергоэффективность, устойчивое развитие [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nizkouglerodnaya-ekonomika-energoeffektivnost-ustoychivoe-razvitiye> (дата обращения: 01.01.2018).
3. Бобылёв С. Н., Михайлова С. Ю., Кирюшин П. А. Биоэкономика: проблемы становления [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bioekonomika-problemy-stanovleniya> (дата обращения: 01.01.2018).
4. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие. URL: http://thelib.ru/books/e_i_golovanova/vvedenie_v_kognitivnoe_terminovedenie_uchebnoe_posobie-read.html (дата обращения: 01.01.2018).
5. Гринев С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения: учеб. пособие / Моск. пед. ун-т. М.: МПУ, 2000. 144 с.
6. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учебное пособие. М.: Академия, 2008. 304 с.
7. Громова И. А. Юридические термины в когнитивном аспекте: на материале английского языка: дисс. ... к. филол. н. Калининград, 2002. 221 с.
8. Грунина Л. П., Широколова А. Г. Когнитивный аспект исследования терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1 (5). Ч. 1. С. 97-99.
9. Новодранова В. Ф. Когнитивные науки и терминология // Научно-техническая терминология (научно-реферативный сборник). М.: Всероссийский научно-исследовательский институт классификации, терминологии и информации по стандартизации и качеству, 2000. Вып. 2. С. 81-82.
10. Падерно П. И. Эргономика и биотехнические системы: 40 лет рядом [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ergonomika-i-biotekhnicheskie-sistemy-40-let-ryadom> (дата обращения: 05.01.2018).
11. Тематический словарь современного немецкого языка. Средний уровень / сост. В. Е. Салькова. М.: АСТ; ХРАНИТЕЛЬ; Восток – Запад, 2008. 512 с.
12. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 01.01.2018).

13. **Future Bioeconomy Supported by More Than One Billion Tons of Biomass Potential** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ecology.com/2016/07/18/future-bioeconomy-supported-billion-tons-biomass-potential/> (дата обращения: 07.01.2018).
14. **In the Spirit of Ben, Be Frugal** [Электронный ресурс] // Occupational health and safety. URL: <https://ohsonline.com/articles/2007/06/in-the-spirit-of-ben-be-frugal.aspx?admgarea=magazine> (дата обращения: 07.01.2018).
15. **Longman English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 21.02.2017).
16. **Oxford Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 03.02.2017).
17. **Palmer Ch.** Conservation and Filmmaking [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ecology.com/2014/04/23/conservation-and-filmmaking/> (дата обращения: 07.01.2018).
18. **Roget's International Thesaurus of English Words and Phrases** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bartleby.com/110/> (дата обращения: 03.02.2017).
19. **Thorpe D.** The hydrogen economy is much nearer than we think [Электронный ресурс]. URL: <https://theecologist.org/2016/aug/26/hydrogen-economy-much-nearer-we-think> (дата обращения: 07.01.2018).

CONCEPTUAL STRUCTURE OF ENVIRONMENTAL TERMS OF THE ENGLISH LANGUAGE

Averbukh Konstantin Yakovlevich, Doctor in Philology, Professor
Popova Larisa Georgievna, Doctor in Philology, Professor
Kulakova Yuliya Nikolaevna
Moscow City University
larageorg5@gmail.com

The article is devoted to the definition of the conceptual structure of environmental terms covering the sphere of respect for the environment, objects of the surrounding world. By the material of ecological sites in English, the authors have selected the cases where similar terms are found. The conceptual analysis has shown that basically the conceptual structure of environmental terms is not homogeneous; it can be a product of combining two concepts, one of which is the concept "frugality". And it is this concept that is defining in the conceptual structure of the terms.

Key words and phrases: environmental terms; English language; conceptual structure; concept "frugality"; combination of concepts.

УДК 81:004.738.5

Дата поступления рукописи: 13.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.9>

Статья посвящена теоретическому исследованию одной из актуальных проблем – категории этничности и ее представленности в никнеймах. Проведен анализ существующих точек зрения российских и зарубежных ученых на проблему этнической идентичности и этноса. Представлены этнокультурная и структурно-семантическая характеристики никнеймов, обоснована возможность их использования в исследовании этнического сегмента Всемирной сети. Сформулировано и предложено определение никнейма. Проведен статистический анализ никнеймов, в результате которого выявлены их наиболее продуктивные группы, определена позиция, которую занимает этнический компонент в их структуре.

Ключевые слова и фразы: никнейм; самономинация; этничность; миноритарный Интернет; интернет-коммуникация; онимизация.

Алиева Гюльнара Низамовна, д. филол. н., профессор

Касумова Айдениз Шевкетовна

Курбанова Ольга Владимировна, к. филол. н.

Дагестанский государственный технический университет, г. Махачкала
dagalieva@mail.ru; rutul2010@yandex.ru; rutul2010@yandex.ru

ЭТНИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В НИКНЕЙМАХ МИНОРИТАРНОГО ИНТЕРНЕТА

В XXI веке на языковые сообщества оказывают влияние новые формы социальной коммуникации. Интернет становится объектом для изучения языка, а также «площадкой» для взаимодействия мажоритарных и миноритарных языков. Лингвисты, определяя роль русской блогосферы в медийном ландшафте, подвергают анализу русские речевые практики с их неповторимыми особенностями. Особое место в сетевом корпусе новаций занимают имена собственные, в частности, никнеймы. Безусловный научный интерес представляет анализ динамики репрезентаций этничности в указанной лексической группе.

Целью данной работы является репрезентация этничности в никнеймах дагестанской молодежи.

В соответствии с поставленной целью основные **задачи** исследования сводятся к следующему:

- 1) исследовать категорию этничности и ее представленность в никнеймах;
- 2) рассмотреть самономинацию в виртуальном пространстве как этнолингвистический феномен;
- 3) сформулировать определение никнейма.

Материалом исследования послужила собранная авторами картотека никнеймов, используемых дагестанцами на различных интернет-сайтах: *odnoklassniki.ru, vk.com, instagram.com*. На основании выборки выявлено 1345 единиц.